

**«ВОРЧЛИВЫЕ РИМЛЯНЕ»
И ВИКИНГСКИЕ НАШЕСТВИЯ: ЦЕЛИ
СОЗДАНИЯ И ПРЕДПОЛАГАЕМАЯ АУДИТОРИЯ
ДРЕВНЕАНГЛИЙСКОГО ПЕРЕВОДА ОРОЗИЯ**

Аннотация: Статья посвящена сравнительному анализу «Всемирной истории против язычников» Павла Орозия и его древнеанглийского перевода. Исследовательница объясняет слишком вольный перевод стремлением англосаксонского автора донести до предполагаемой аудитории только те идеи и образы, которые были актуальны в эпоху нашествий викингов. Результаты исследования отражены в прилагающейся таблице.

Ключевые слова: Павел Орозий, Альфред Великий, «альфредовские переводы», нашествия викингов.

Об авторе: Метлицкая Зоя Юрьевна, кандидат исторических наук, старший научный сотрудник ИНИОН РАН. Москва, 117997, Нахимовский проспект, 51/21. cerdic@yandex.ru

Zoya Metlitskaya

**“QUERULOUS ROMANS” AND VIKING
INVASIONS: PURPOSES OF MAKING AND
INTENDED AUDIENCE OF OLD ENGLISH OROSIUS**

Abstract: The article is devoted to comparative analysis of “World History against the pagans” by Paul Orosius and its Old English translation. The researcher explains the looseness of translation as a will of Anglo-Saxon translator to bring to the intended audience, only those ideas and images that were relevant in the age of Viking invasions. The results of the study are presented in the attached table.

Keywords: Paul Orosius, Alfred the Great, “Alfredian translations”, Viking invasions.

About the Author: Zoya Metlitskaya, PhD in History, senior researcher of the INION RAS. Moscow, 117997, Nakhimovsky Prospect, 51/21. cerdic@yandex.ru

Древнеанглийский перевод «Всемирной истории против язычников» Павла Орозия относится к группе, так называемых, «альфредовских переводов»¹, созданных, предположительно, в конце IX в. при дворе англосаксонского короля Альфреда Великого. В силу обстоятельств до самого последнего времени подавляющее большинство исследований этих произведений было посвящено, в той или иной форме, вопросу об авторстве².

¹ Помимо перевода Орозия в нее входят переводы на древнеанглийский язык «Диалогов» и «Обязанностей пастыря» Григория Великого, «Церковной истории народа англвов» Беда Достопочтенного, «Утешения философией» Боэция, «Монологов» Блаженного Августина и прозаический перевод первых 50-ти псалмов. Следует упомянуть о том, что в этот же период были созданы также еще три текста на древнеанглийском языке - Англосаксонская хроника, Древнеанглийский мартиролог и судебник.

² По крайней мере к двум из перечисленных выше «альфредовских переводов» имеются предисловья, написанные от лица короля, в которых говорится, что эти тексты перевел никто иной как сам Альфред, со своими учеными помощниками. Упоминания о том, что король Альфред переводил книги на древнеанглийский язык, встречаются в двух англосаксонских источниках X века - проповеди Эльфрика и в Хронике Этельверда, а Уильям Мальмсберийский в XII в. приписал Альфреду авторство «Обязанностей пастыря», «Церковной истории» Беда, а также переводов Орозия и Боэция. Ученые XIX в. практически безоговорочно принимали на веру эти утверждения и идея о том, что автором всех этих текстов является лично Альфред, стали важным элементом в создании «альфредовского мифа». Настроенные более скептически исследователи XX в. сосредоточили свое внимание на поисках доказательств того, что указанные тексты были созданы одним – или разными – авторами. В результате авторство Альфреда было отвергнуто для древнеанглийских переводов Беда и Орозия (созданных при этом разными авторами). Было также доказано, что переводы Боэция и Августина сделаны одним и тем же

Существенно меньше внимания уделялось проблеме источников³, на которые могли опираться создатели этих, весьма вольных, «переводов». Обсуждение же вопроса о том, с какими целями и для какой аудитории писались «альфредовские» тексты, до сих пор ведется, скорее, на уровне общих представлений⁴. В случае Орозия ситуация усугубляется еще и тем, что – поскольку он не относится к

человеком; в отношении «Обязанностей пастыря» и псалмов мнения расходятся. Одновременно с этим развернулась продолжающаяся и по сей день дискуссия о том, мог или не мог король Альфред знать латынь настолько, чтобы переводить столь сложные тексты и, соответственно, каков был его личный вклад в создание этих произведений. Не чувствуя необходимости обсуждать в подробностях эти дискуссии, я бы хотела заметить, что, так или иначе, все «альфредовские переводы», очевидно, создавались в рамках одного «проекта», инициатором которого, безусловно, выступал король. В качестве основополагающих относительно современных работ на тему авторства см.: *J. Bately*. The Alfredian canon revisited: one hundred years on // *Alfred the Great*. Aldershot. 2003. P. 107-120; *M. Godden*. Did king Alfred really write anything// *Medium Aevum*. Vol. 76. N 1. 2007. P.1-23; *J. Bately*. Did king Alfred really translate anything // *Medium Aevum*. Vol. 78. N 2. 2009. P. 189-215; *D. Pratt*. The Alfredian Project and its Aftermath: Rethinking the Literary History of the Ninth and Tenth Centuries // *Proceedings of the British Academy*. Vol. 162. 2009. P. 93–122.

³ См. например, предисловия к изданиям соответствующих текстов.

⁴ *J. Bately*. The literary prose of Alfred's reign: Translation and transformation. L., 1980; *Kretzschmar W.A.* Adaptation and “anweald” in the Old English Orosius // *Anglo-Saxon England*. Vol. 16. 1987. P. 127-145; *N.G. Discenza*. The persuasive power of Alfredian prose// *Readings in Medieval texts: Interpreting Old and Middle English Literature*. Oxf., 2004. P. 122-136. Большой интерес, на мой взгляд, представляет исследование М. Годдена: *M. Godden*. The player king: identification self-representation in King Alfred's writings // *Alfred the Great*. Ashgate. 2003. P. 137-152.

«альфредовскому канону»⁵ – ему была отведена второстепенная роль среди древнеанглийских памятников⁶. Древнеанглийский перевод Орозия дошел до нас в двух относительно полных рукописях и двух фрагментах⁷.

1. Рукопись «L» (рукопись Лаудердаля, рукопись Толлемаха) (BL Additional 47967) датируется X в. В ней было потеряно начало (примерно две трети текста рассказа Охтхере и главы со 2-й по 8-ю), на место которого в XVII в. вставлены чистые листы. Рукопись «L» написана одним почерком, который Дж. Бейтли⁸ отождествляет с почерком второго писца в рукописи «A» Англосаксонской хроники⁹ и, возможно, латинского текста в Псалтыри Юниуса (BL Junius 27), написанной в начале X в. На основании палеографических данных происхождение рукописи связывают с Винчестером, но первые упоминания о ней относятся к концу XVII в., когда она находилась в библиотеке герцога Лаудердейла. Известно, что Томас Маршалл (ум. 1685) добавил варианты чтений из этой рукописи в сделанную Юниусом копию Коттоновской рукописи (рукопись «C»). Маршалл, а также Джордж Хикс, капеллан герцога Лаудердейла с 1676 по 1678 гг., утверждали, что ранее рукопись находилась в руках придворного астролога королевы Елизаветы I Джона Ди (ум. 1608), но в перечне книг, принадлежавших Ди, она не упомянута.

⁵ См. выше сноску 2.

⁶ Исследователи нередко указывают на ошибки в переводе латинского текста и недостаток литературного мастерства переводчика.

⁷ Я, к сожалению, пока не имела возможности поработать с рукописями *de visu* и пользовалась изданием *J. Bately: The Old English Orosius / Ed. by J. Bately. Oxf., 1980* (далее – OE Orosius).

⁸ OE Orosius. P. xxiii.

⁹ Этот писец написал погодные статьи за 892-893 гг. и, как считает Бейтли, дальнейшие, до 924 г.

2. Рукопись «С» (Коттоновская рукопись) (BL Cotton Tiberius B.i.) включает в себя, помимо древнеанглийского перевода Орозия, ритмический календарь, гномические стихи и рукопись «С» Англосаксонской хроники. Текст Орозия написан, как утверждает Бейтли¹⁰, четырьмя почерками сер. XI в. Многочисленные исправления сделаны почерками второй половины XI – XII вв., имеются также маргиналии антиквария Роберта Тальбота, который был первым известным владельцем рукописи. От него рукопись попала к его другу, антикварию Джону Лиланду (ум. 1552). Дальнейшая судьба ее не вполне ясна, но известно, что в 1621 г. рукопись находилась в коллекции Роберта Коттона. Именно этот текст послужил основой для списков, сделанных Юниусом¹¹, Эльстобом¹² и Баллардом¹³ и изданий Баррингтона¹⁴, Торпа¹⁵ и Босворда¹⁶.

3. Рукопись «В» (Bodleian Eng.Hist.e. 49 (30481)) представляет собой два листа, содержащие главы 3-5 и 7-9 третьей книги. Датируется сер. XI в. Эти листы ранее были использованы на переплет и происхождение их неизвестно.

4. Рукопись «V» (Vatican City. Reg. Lat. 497. F. 71) представляет собой один лист, датируемый сер. XI в. и содержащий текст 11 главы IV книги. Лист находился в Трире в конце XI в. и был использован как палимпсест, чтобы дописать конец жития Святой Гертруды, так что в

¹⁰ OE Orosius. P. xxv.

¹¹ Bodlein MS Junius 15 (5127).

¹² Trinity College, Oxford, MS 92.

¹³ BL Stowe MS 753.

¹⁴ The Anglo-Saxon version from the historian Orosius by Aelfred the Great / Ed. by D. Barrington. L. 1773.

¹⁵ The life of Alfred the Great to which is appended Alfred's Anglo-Saxon version of Orosius/ Ed. by B. Thorpe. L. 1853.

¹⁶ King Alfred's Anglo-Saxon Version of the Compendious History of the World by Orosius/ Ed. by J. Bosworth. L. 1859.

настоящее время от текста древнеанглийского Орозия сохранилось только 13 строк на verso.

Как и другие «альфредовские переводы», древнеанглийский перевод Орозия представляет собой, скорее, свободный пересказ латинского текста, с существенными пропусками и дополнениями (самая известная из вставок – рассказ норвежца Охтхере и другого мореплавателя, по имени Вульфстан, поведавших, якобы, королю Альфреду об их путешествиях). «Всемирная история против язычников», безусловно, была известна англосаксонским книжникам, хотя, на мой взгляд, имеющиеся в нашем распоряжении данные не позволяют говорить о том, что он был популярен в Англии в той же мере, как в Европе. Разумеется, сохранность рукописей – показатель в большой степени случайный, но не стоит полностью сбрасывать его со счетов. Согласно данным, приведенным в статье М. Годдена¹⁷, до нас дошло около 50-ти континентальных рукописей «Всемирной истории» Орозия, датируемых периодом до 1100 г.; семнадцать из них созданы ранее 900 г. В то же время из семи рукописей и фрагментов, содержащих полный текст или выдержки из латинского текста Орозия, упомянутых в каталоге Г. Гнейса¹⁸, только одна бесспорно может быть соотнесена с англосаксонской Англией – речь идет о фрагменте нортумбрийской рукописи VIII в., находящемся сейчас в библиотеке Дюссельдорфа. Еще один фрагмент, хранящийся в кафедральном соборе Эксетера, датируется серединой X в., но, предположительно, попал в Англию из Северной Франции. Остальные пять рукописей и фрагментов датируются второй половиной

¹⁷ M. Godden. *Old English Orosius and its sources*// Anglia. Vol. 129. 2011. P. 303.

¹⁸ H. Gneuss. *Handlist of Anglo-Saxon manuscripts: a list of manuscripts and manuscript fragments written or owned in England up to 1100*. Tempe. 2001.

XI в. и вполне могли быть созданы уже после нормандского завоевания. Для сравнения из 80 рукописей «Утешения философией» Боэция, датируемых периодом до 1100 г., 16 созданы в Англии¹⁹.

Сведения, которыми пользовался англосаксонский переводчик, перерабатывая текст Орозия, восходят к чрезвычайно обширному кругу античных авторов. В составленный Дж. Бейтли перечень входят: Саллюстий, Ливий, Овидий, Флор, Плиний Старший, Валерий Максим, Квинт Курций Руф, Фронтин, Светоний, Фест, Юстин, Лактанций, Юлий Валерий, Сервий, Евтропий, Иероним, Беда, Августин, Исидор²⁰. В недавно опубликованной статье ведущего современного исследователя «альфредовских переводов» Майкла Годдена²¹ было высказано предположение, что автор древнеанглийского Орозия пользовался глоссированной латинской рукописью (или рукописями) континентального происхождения, скорее всего – из Восточнофранкского королевства или собранием глосс к Орозию, подобным тому, которое дошло до нас в рукописи IX в. из монастыря Сен-Галлен (St. Gallen, Stiftsbibliothek, Cod. 299).

Как и по поводу других «альфредовских переводов» применительно к переводу Орозия можно задать вопросы: почему был выбран именно этот текст? с какими целями он переводился и перерабатывался? для какой аудитории он предназначался? Но по сей день ни для одного из дошедших до нас «альфредовских тек-

¹⁹ M. Godden. Old English Orosius and its sources// Anglia. Vol. 129. 2011. P. 303.

²⁰ OE Orosius, P. lxi. Более подробно об этом вопросе см.: J. Bately. Classical additions in the Old English Orosius // England before the Conquest: studies in primary sources presented to Dorothy Whitelock. Cambridge. 1971. P. 237-254.

²¹ M. Godden. Op. cit., P. 297-320.

стов» более или менее убедительных ответов на эти вопросы у нас нет.

В данной статье мне бы хотелось познакомить читателей с некоторыми наблюдениями, которые могут стать отправной точкой для более детального рассмотрения этого круга проблем.

До последнего времени внимание практически всех исследователей древнеанглийского перевода Орозия концентрировалось на географическом вступлении и на самом интересном его отрывке – рассказе Охтхере и Вульфстана²². Кроме того, поскольку считается, что весь «альфредовский проект» являлся инструментом пропаганды королевской власти и само-репрезентации короля, в ряде работ рассматривалось отражение в переводе таких тем, как власть, империя и война²³. Характеризуя общий замысел текста, Дж. Бейтли указывает, что переводчик попытался «превратить полемический трактат Орозия, использующий исторический материал, в изложение всемирной истории с христианской точки зрения»²⁴.

²² Достаточно упомянуть о том, что в аннотированной библиографии работ, посвященных «альфредовским переводам», изданной в 2000 г., и охватывающей публикации с XVIII до конца XX вв., указана 141 работа, посвященная «географическому вступлению» к древнеанглийскому Орозию и всего 50 публикаций, в которых рассматривается текст в целом (G. Waite. *Annotated bibliographies of Old and Middle English literature: VI. Old English prose translations of King Alfred's Reign*. L. 2000. P. 281-320).

²³ J. Bately. *The literary prose of Alfred's reign: Translation and transformation*. L., 1980; Kretschmar W.A. *Adaptation and "anweald" in the Old English Orosius // Anglo-Saxon England*. Vol. 16. 1987. P. 127-145; N.G. Discenza. *The persuasive power of Alfredian prose // Readings in Medieval texts: Interpreting Old and Middle English Literature*. Oxf., 2004. P. 122-136.

²⁴OE Orosius, P. xciii.

Полностью соглашаясь с точкой зрения Бейтли, я бы хотела дополнить ее некоторыми своими соображениями.

Первое, на что хотелось бы обратить внимание, – это структура текста (см. таблицу 1). Как мы видим, англосаксонский переводчик в целом следует повествованию Орозия вплоть до конца 4-й книги – то есть до окончания описания Пунических войн и подвергает радикальному сокращению 5-ю, а особенно – 6-ю книгу, которую он объединяет с 7-й²⁵. В 7-й книге пропущены практически все указания Орозия на то, что несчастья Рима были проявлением божественного гнева, вызванного преследованиями христиан. Сокращено изложение истории Константина Великого и опущена последняя часть книги. Древнеанглийский перевод Орозия заканчивается идиллическим описанием примирения с Аларихом²⁶. «Тогда захватил Хеттульф, родич Алрика²⁷, сестру короля Онория, и с ним примирился, и взял ее себе в жены. После этого поселились готы на той земле, некоторые по воле кесаря, а некоторые – без его согласия; и кто-то из них отправился в Испанию и поселился там, а кто-то – в Африку»²⁸.

Можно, конечно, предположить, что в контексте «всемирной истории с христианской точки зрения» гражданские войны в Риме, описанные в 5-й книге, представляли меньший интерес, чем Пунические войны, подробное описание которых сохранено в книге 4-й; но сложно понять, почему такие существенные пропуски были сделаны в книге, повествующей о преддверье хри-

²⁵ Все эти несоответствия были отмечены не только мной, но и другими учеными, что породило гипотезу об «усталости» переводчика, работавшего над последними книгами более небрежно.

²⁶ В латинском тексте говорится только о том, что Плацидия была взята в жены Атульфом и послужила «своеобразным залогом».

²⁷ Т.е. Алариха

²⁸ OE Orisius, P. 156.

стианской эпохи. Исследователи неоднократно указывали как на необъяснимую странность на то, что в древне-английском переводе Орозия пропущена практически вся история Цезаря, в том числе, рассказ о его походе в Британию²⁹. С точки зрения интереса к проблемам власти и «империи» нелегко понять, почему именно в изложении истории императорского Рима присутствуют настолько обширные пропуски.

Второе мое наблюдение касается отношения англосаксонского переводчика к риторическим и полемическим отступлениям, присутствующим – что достаточно естественно – в оригинальном латинском тексте. По тематике эти отступления можно разделить на три группы: богословские рассуждения о божественном замысле в истории; пояснения к повествованию с точки зрения представлений о человеческой истории, как о непрерывной череде страданий и зла; полемические обращения к «ворчливым римлянам» (как их называет Дж. Бейтли), то есть к потенциальным языческим оппонентам Орозия, связывавшим разорение Рима готами с принятием христианства. Как можно видеть из таблицы 1, англосаксонский переводчик сохраняет всего три из тринадцати рассуждений Орозия о божественном замысле в истории (все три связаны, так или иначе, с концепцией перехода царств). Из десяти риторических отступлений Орозия, в которых он говорит о человеческой истории как череде бедствий, не осталось ни одного³⁰. Но из тринадцати обращений к

²⁹ При этом, именно с упоминания о приходе Цезаря в Британию начинается Англосаксонская хроника, из чего можно заключить, что для англосаксонских книжников она, бесспорно, представляла интерес.

³⁰ Хотя данное наблюдение не имеет непосредственного отношения к теме статьи, нельзя не отметить стремление переводчика пропускать по возможности наиболее скабрзные и отвратительные детали, сообщаемые Орозием.

«ворчливым римлянам» десять остались на своих местах. Мало того, тезисы Орозия высказываются именно в форме прямого обращения, с указанием на прямую речь (сweþ Orosius – говорит Орозий), даже в тех случаях, когда следующий далее текст совершенно не соответствует латинскому оригиналу. На мой взгляд, это может свидетельствовать о том, что англосаксонский переводчик видел неких конкретных адресатов своих обращений, собственных «ворчливых римлян», занявших место языческих оппонентов Орозия. Для того, чтобы составить какое-то представление о том, кем могли быть эти адресаты, имеет смысл присмотреться внимательнее к содержанию и «посылке» заключенному в риторических обращениях. Как показывает сопоставление текстов, хотя общий смысл латинского текста сохраняется, акценты нередко оказываются смещены.

Приведу в качестве примера рассуждение, завершающее рассказ о захвате Рима галлами в 390 г. до н.э.

В латинском тексте говорится: «Вот времена, в сопоставлении с которыми оцениваются сегодняшние дни; вот времена, воспоминанье о которых рождает тоску; вот времена, которые вызывают раскаянье в «лучшей» или, скорее, равнодушной религии! Да уж, равны и сопоставимы между собой эти два завоевания: то, бесновавшееся в течение шести месяцев, и это, пролетевшее за три дня; галлы, преследовавшие среди величайшего пепелища само имя Рима, уничтожившие предвительно народ и разрушившие город, и готы, побудившие толпы несведущих к спасительным убежищам, то есть к прибежищам святых мест, отказавшись к тому же от замыслов грабежа; там едва ли можно было найти старика, который бы спасся, даже находясь вне стен Ри-

ма, здесь же едва ли можно отыскать старика, который бы случайно погиб...»³¹.

Соответствующий фрагмент древнеанглийского текста гласит: «Это были те самые времена, о которых римляне теперь вздыхают, и говорят, что при готах они пережили худшие беды, чем были когда-либо прежде, хотя готы разоряли город не более трех дней. А галлы грабили город шесть месяцев, и сожгли город; и люди тогда полагали, что зло еще не столь велико, если у них не отняли вовсе имя, так чтобы они впредь никаким народом не были. И опять-таки, из уважения к христианству и из страха перед Богом, готы меньшее время грабили, и город не сожгли, и ни имя его не отняли, и никакого зла не сделали тем, кто убежал в храмы, хотя они были язычниками. Напротив, *было у них большое желание решить дело миром*; трудно было изгнать галлов или спрятаться от них, а готы недолгое время грабили, и лишь немногих убитых можно с них спросить»³².

Общий тезис Орозия в этом – как и в других – случаях, сводится к тому, что его оппоненты мягкотелы и слепы, а потому обвиняют христианские времена, вместо того, чтобы восхвалять милосердие Бога. Его задачей является, скорее, *доказать неправоту* «ворчливых римлян», нежели переубедить их. Англосаксонский переводчик стремится, в первую очередь, *подчеркнуть* те преимущества, доступные его адресатам, по сравнению с людьми прошлого, о которых ведется повествование. Он пытается *показать*, что если нынешние времена кажутся им плохими, то дело в недостатке мужества, а не в невыносимости несчастий.

³¹ Я цитирую латинский текст в переводе В.М. Тюленева. См. Павел Орозий. История против язычников. Книги I-VII / Пер. с лат., вст.ст., комм., указатель В.М. Тюленева. СПб. 2004. С. 183.

³² OE *Orosius*. P. 52.

Что же именно автор древнеанглийского Орозия указывает в качестве преимуществ «нынешних времен». В этом плане, опять-таки, он следует за Орозием, но во многих случаях развивает его мысль и придает ей дополнительный вес, порой вставляя соответствующие отсылки там, где у Орозия их нет. Главными отличиями оказываются возможность мирного решения конфликтов (на уровне народов и на уровне отдельных людей) и отсутствие страха (перед чужим деспотичным могуществом, перед жестокостью или предательством).

«Разве случалось когда-нибудь в до-христианские времена, - пишет англосаксонский автор, дополняя латинский текст – чтобы какой-нибудь народ просил у другого мира, не будучи к этому принуждаем; и разве мог какой-нибудь народ заключить мир с другим – за золото, серебро, или другую собственность – иначе чем подчинившись ему?»³³

Та же тема «мирного соглашения» возникает и в приведенной выше цитате – и также без связи с латинским текстом.

За рассказом о войнах между бывшими товарищами Александра Македонского, в том месте, где у Орозия говорится о преимуществе христианской клятвы на Евангелии перед клятвой на священной свинье, следует такое утверждение: «... очень стыдно нам сравнивать то, о чем мы сейчас говорили (т.е. эти войны – З.М.) и то, что мы называем войной, когда чужаки к нам приходят, но почти ничего у нас не отнимают и вскоре нас покидают; и не хотим мы думать, каково это – когда человек не может у другого свою жизнь выкупить, и не числит родней ни братьев, ни отца, ни мать»³⁴.

Заслуживает внимание также и то, какие отсылки, имеющиеся у Орозия, автор древнеанглийского перевода,

³³ OE *Orosius*. P. 31.

³⁴ OE *Orisius*. P. 31.

раз от раза опускает. Речь идет о нередко упоминаемых в латинском тексте «мирных временах», которые являются причиной «изнеженности» римлян (см. таблицу 1).

Суммируя все сказанное, мне бы хотелось предложить свое объяснение отмеченным мною особенностям текста. Повествование Орозия имело своим смысловым центром захват Рима готами в 410 г. и отчаяние, охватившее римлян по этому поводу. Дж. Бейтли справедливо указывает, что едва ли эта тема была актуальной в англосаксонской Англии IX в., и утверждает, что кульминацией повествования в древнеанглийском переводе Орозия является рождение Христа. Однако проведенный мной анализ структуры текста говорит, скорее, об обратном – захватчики-готы и «ворчливые римляне» по прежнему остаются связующим звеном, соединяющим изложение в единое целое.

Исследователи древнеанглийского перевода Орозия, по моему мнению, упускают из вида одно важное обстоятельство. «Альфредовские переводы» создавались в тот период, когда самой животрепещущей темой для английского короля и для всего «народа англов» были викингские нашествия, а самой насущной необходимостью – борьба с ними. Об этом наглядно свидетельствуют записи Англосаксонской хроники, составленной в это же время. Тот факт, что связь «альфредовского проекта» с желанием донести до предполагаемых адресатов этих текстов определенные мысли и образы, которые могут объединить и воодушевить их в ситуации непрекращающихся войн и непрочных перемирий, нигде не выражена эксплицитно, еще не означает, что подобной связи нет. «Башня из слоновой кости» – неподходящее обиталище для англосаксонского короля IX в. и его приближенных.

В латинском тексте Орозия и – в древнеанглийском переводе – мы находим сюжет о захватчиках, которые, на проверку, оказались, хотя и язычниками – но менее грозными, чем яростные враги и жестокие тираны далеких

эпох. С этими захватчиками можно заключить мир («за золото, серебро или другую собственность»); они приходят и вскоре уходят, либо расселяются в землях, которые они «попросили», из тех что прежде «лежали пустые»³⁵. Чем не портрет викингов, под предводительством Гутрума, с которыми Альфред заключал мирный договор в 878 г.? Эти язычники не похожи на жестокого царя Бусириса, приносившего пленников в жертву своим богам, поскольку «можно не бояться в христианском мире, что человека принесут в жертву, какому-нибудь богу»³⁶. В случае чего, у них можно даже «жизнь выкупить», а «если есть среди королей те, кто по своей воле творят зло, то они не могут снискать себе этим славы»³⁷.

Другими словами, я полагаю, что пересказывая «Историю против язычников», повествующую о бедах, горестях, войнах и зле, составляющих (по мнению Орозия) основное содержание человеческой истории с древнейших времен, и споря с воображаемыми «ворчливыми римлянами» о соотношении добра и зла в их прошлом и настоящем, англосаксонский переводчик-автор пытался убедить реальных англосаксов, что их времена не так уж плохи, что беды и горести приходят и уходят, и что у людей, живущих после пришествия Христа, нет причин для отчаяния. А тот, кому нынешние невзгоды кажутся лишком тяжелыми, может почитать, например, об истории Пунических войн, и примерить на себя то обвинение, которое автор древнеанглийского текста вместе с Орозием предъявляет «ворчливым римлянам». «Итак, теперь вы, римляне, узнали, говорит Орозий, что с приходом христианства вы утратили точильный камень ваших предков – точильный камень для ваших войн и для вашего мужества, поэтому вы стали теперь толстые сна-

³⁵ OE Orisius. P. 31.

³⁶ OE Orosius. P. 27.

³⁷ OE Orosius. P. 34.

ружи и тощие внутри, а предки ваши были тощие снаружи и толстые внутри, сильные духом и крепкие...»³⁸.

В этом контексте, становится понятно отсутствие интереса к темам из 5, 6 и 7-й книг; к разговору о нашествиях гражданские войны в Риме, победоносные войны Цезаря и даже гонения на христиан немного могут добавить.

Разумеется, все эти соображения, высказанные мной исключительно на основании анализа риторических отступлений, нуждаются в проверке и уточнении, для которого требуется более детальное полное сопоставление древнеанглийского и латинского текстов. Это входит в задачи моего дальнейшего исследования.

Я рискну, однако, вступая на еще более шаткую почву, предложить чисто гипотетические ответы на поставленные выше три вопроса. Почему была выбрана именно «Всемирная история против язычников» Павла Орозия? Возможно потому, что будущие создатели перевода увидели в тексте некие параллели своей собственной ситуации. С какой целью создавался текст? Он представляет собой попытку, если можно так выразиться, взглянуть на проблему викингских нашествий в контексте христианской истории. Кто был его адресатами? Не исключено, что он предназначался, в первую очередь, для духовных лиц — возможно, как альтернатива представлению о том, что викингские нашествия являются «бичом божьим». Но все это, безусловно, нуждается в дальнейшем изучении и обосновании.

³⁸ OE Orosius. P. 113.

Приложение

Структура текста «Всемирной истории против язычников» Павла Орозия и ее древнеанглийского перевода

«Всемирная история против язычников» Павла Орозия	Древнеанглийский перевод
Книга 1. Обращение к Августину.	-
Объяснение замысла книги: человеческая история – череда несчастий и зла, что является следствием грехопадения.	-
Географическое описание Круга Земного	+ добавлен рассказ Охтхере
Грехопадение и справедливая кара – начало истории.	-
Потоп.	-
Нин и Семирамида	+
Наказание Содомы и Гоморры	+
<i>Риторическое отступление:</i> сопоставление кары, постигшей Содом и Гоморру, с бедствиями, постигшими «ворчливых римлян», которым после долгого покоя даже мягчайшие предостережения кажутся серьезнее всех прежде виданных и слышимых	-
Война телкисов и карсатов против Форонея, захват Родоса	+
Потоп в Ахайе	-
История Иосифа в Египте	+
Наводнение в Фессалии, эпидемии в Эфиопии, «Отец-	+

Либер» оросил кровью Индию	
Исход евреев из Египта	+
Жара по всему миру	+
Убийства детей Даная	+
Кровавое правление Бурсида в Египте	+
	Вставлено риторическое обращение к «тем, кто говорят, что сейчас при христианстве хуже, чем было тогда при язычестве, когда приносились такие жертвы, как рассказано выше»: нужно ли им теперь бояться, что их принесут каким-нибудь богам в жертву?
Кровосмешение Терей, Прокны и Филомелы	+
Персей отправляется в Азию и покоряет варварские народы	+
Краткий перечень разных других несчастий и злодеяний (Тантал и Пелоп, Эдип, минотавр и др.)	+
Война между критянами и афинянами	+
Война между лапифами и фессалийцами	+
Войны со скифами	+
Амазонки.	+
<i>Риторическое отступление:</i> люди не понимали, что нашествия амазонок – следствие бедственного положения греховного положения человечества; а теперь, когда готы просят того, что могли бы	+ Сравнение ситуации с амазонками и готами. Готы просили мира, предложили помощь и заняли пустые земли. Почему же вы говорите, что тогда было лучше, чем теперь? Последней ри-

потребовать силой оружия, язычники, хотя и понимают, что причина этого не в доблести римлян и не в их вере, не хотят признать, что это – следствие милости, которую принесла христианская эпоха	торической части нет.
Троянская война	+
Прибытие Энея в Италию	+
Войны Ассирии и Мидии. Переход царства к мидийцам.	+
Перечень мидийских царей.	+
История Кира.	+
Фаларис и мастер.	+
Аремул.	+
<i>Риторическое отступление:</i> сравнение Аремула и Фалариса и римских императоров в христианские времена, которые вовсе не совершают преступлений тиранов	+ Почему вы говорите, что христианские времена хуже, если короли, которые творят по своей воле зло, не могут найти этим никакой славы; а те, кого обвиняют, могут найти из любви к Богу прощение
Война пелопонесцев и афинян, нападение амазонок на Азию	+
Войны Спарты и Мессены	+
<i>Риторическое отступление:</i> «ворчливые римляне» мало обращают внимания на бедствия, которые тяготели над Грецией в течение стольких веков; те, кто родились среди бедствий и не видели ничего лучшего, переносили их с невозмутимым спокойствием, но те, кто жили в мире и радости, беспокоятся при появлении даже небольшого	-

облачка; но, если бы они возносили молитвы тому, по милости кого наслаждались этим миром	
Книга 2. Общий замысел истории. Концепция четырех царств.	+
Основание Рима Ромулом и Ремом.	+
Войны Рима во времена царей.	+
Изгнание царей – результат страданий, которые претерпели римляне	+
Брут – первый консул.	+
Войны с сабинянами.	+
Сражение Фабия с этрусками.	+
Поход Кира и Вавилонию.	+
Падение Вавилона и Лидии как следствие – смены царств	-
Война Кира со скифами. Гибель Кира.	+
Войны Дария в Греции.	+
Войны Ксеркса в Греции.	+
<i>Риторическое отступление:</i> все проклинают свои времена; либо все времена хороши, но тягостны, либо хороших времен никогда не было и не будет	+
Чума в Риме	+
Изгнанные граждане и беглые рабы захватывают Капитолий. Война.	+
Чума в римском войске	+
Бесчинства Аппия Клавдия.	+
Природные бедствия.	+
<i>Риторическое отступление:</i>	-

внешние войны сменяли внутренние неурядицы, а природные катастрофы разрушали наступившие среди войн перемирия	
Войны за Сицилию.	+
Войны Афин и Спарты с участием персов.	+
<i>Риторическое отступление:</i> смута и беды прежних времен – проявление божественного гнева, а покой нынешних времен – проявление божественного милосердия	-
Война Рима с вейнами	+
Вторжение галлов	+
<i>Риторическое отступление:</i> сопоставление нашествия галлов и нашествия готов; форум был сожжен молнией, ибо Бог был в гневе, но показал, что испытывает к людям сострадание	+
Книга 3. Риторическое отступление: задача Орозия не такова, как у прежних писателей и историков; его цель – не описать войны, а описать те бедствия, которые они принесли.	-
Война спартанцев с Персией.	Говорится о мире с Персией, а дальше комментарий: не думается, что те войны были желанны, если их враг сумел так легко уговорить их словами
Войны спартанцев в Греции.	+
<i>Риторическое отступление:</i> сколько войн было в Греции,	-

а теперь жители этих городов стареют среди зрелищ и театров; почему же жалуются теперь люди, живущие в богатых городах, переполненных детьми и стриками	
Землетрясение в Ахайе и сравнение с землетрясением в Константинополе, в котором почти никто не пострадал.	+
Победы приносят римлянам мир, но начинается чума. Попытки задобрить богов.	+
Нашествия галлов.	+
Союз с Карфагеном.	+
<i>Риторическое отступление:</i> войны, прежде никогда не прекращавшиеся надолго, прекращаются во времена Цезаря Августа, но не благодаря ему, а потому, что в эти времена родился Сын Божий	+
Война римлян с латинянами.	+
Войны Филиппа Македонского в Греции и на Востоке.	+
<i>Риторическое отступление:</i> многие славят деяния Филиппа, принесшие столько горестей, как подвиги отважных мужей, и при этом оплакивают собственные беды; пусть они сравнят не прошлое с настоящим, а деяния и деяниями и вынесут приговор как третейские судьи	+
Первая самнитская война. Разгром в Кавдийском ущелье. Договор с самнитами и	+

победа над самнитами.	
Войны Александра Великого.	+
<i>Риторическое отступление:</i> сравнение деяний Александра и деяниями нынешних врагов Рима; как ни назови эти деяния – доблестью или бедствиями – сейчас они меньше	+ нет про доблесть и бедствия
Битва при Сентине	+
Вторая Самнитская война.	+
Войны между наследниками Александра.	+
Риторическое отступление: раньше люди не чтили связи родства и не соблюдали договоры даже между товарищами, а теперь «ворчливые римляне» живут с врагами и не опасаются, поскольку те дают клятвы на Евангелии и сохраняют поэтому верность	+ нет про клятвы; говорится, что мы теперь называем войной, когда к нам чужие народы приходят и мало у нас берут, и быстро нас покидают; при этом мы не хотим подумать о том о тех временах, когда ни один человек не мог доверять другому жизнь, и не хотели быть друг другу родичами ни братья, ни отец с матерью.
Книга 4. <i>Риторическое отступление:</i> нынешние страдания всегда кажутся людям более тяжелыми, чем те, которые были или будут, но можно подумать и сопоставив, прийти к разумному умозаключению, что нельзя сопоставлять прошлые серьезные беды и его мелкие неприятности; дело не в суровости времени, а в наличии или отсутствии стойкости	-

Войны с Пирром	+
Страшные знамения в Риме	+
Восстание вольноотпущенников у этрусков	+
<i>Риторическое отступление:</i> сколько было бед, которые описаны в рассказах о подвигах, насколько же много тех, что не описаны; «мы, живущие в конце времен, не могли бы узнать о несчастьях римлян иначе, чем благодаря тем, кто прославлял римлян»	-
История Карфагена; его бед, неудачи и его войны.	+
<i>Риторическое отступление:</i> язычники, сравнивающие прошлое с настоящим не беспристрастны, поскольку они – противники христианства; им не нравятся нынешние времена не потому, что они тяжелые, а потому, что они христианские	-
Первая Пуническая война.	+
Битва со змеем.	+
Окончание первой Пунической войны.	+
<i>Риторическое отступление:</i> сколько было бед и можно ли сравнить с ними нынешние несчастья	-
Наводнение и пожар в Риме	+
Войны в цизальпийской Галлии.	+
<i>Риторическое отступление:</i> год мира – не был реально миром; тяготы переносились с терпением, но их следовало	+ О непрочности мира; про тяготы - нет

бы избегать, если бы их можно было избежать	
Краткий перечень событий: Гамилькар, полководец карфагенян, убит в Испании, война с иллирийцами, погребение заживо галльского мужа и галльской женщины, вторжение галлов и битва при Арреции, вторая битва с галлами и победа.	+
Сражение с инсубрийскими галлами.	+
Зловещие знамения в Риме.	+
Победы римлян над галлами.	+
Фабий Цензорий убивает своего сына, обвиненного в краже.	-
Вторжение Ганибалла в Испанию.	+
Зловещие знамения.	+
Начало второй Пунической войны.	+
Поражения римлян.	+
<i>Риторическое отступление:</i> о стойкости людей в тяготах; не времена были более хорошими, а люди в разгар несчастий проявляли больше стойкости	+
Захват римлянами Сиракуз.	+
Наступление Ганибалла Рим, остановленное ужасной грозой.	+
<i>Риторическое отступление:</i> Рим спасло божественное сострадание, город существует благодаря Христу	+
Продолжение рассказа о вто-	+

рой Пунической войне.	
Завершение второй Пунической войны.	+
Краткий перечень дальнейших войн: македонская война, война с лакедемонянами, война с инсубрами и кеноманнами, победа над царем Филиппом	+
<i>Риторическое отступление:</i> причина разногласий между авторами – каждый преувеличивает потери врагов и преуменьшает потери в своем войске	-
Перечень потерь в испанских войнах и в войнах в Греции.	+
Гибель бастернов при переправе через Истр.	+
Македонская война.	+
Поход Сципиона в Испанию.	+
Цензоры хотели возвести в Риме театр, но Сципион Назика этому воспротивился поскольку это вредно для воюющего народа	+
<i>Риторическое отступление:</i> в том, что римляне сейчас чувствуют себя слабее своих врагов, следует винить не времена, а театры	-
Уничтожение лузитанов, хотя они добровольно сдались римлянам	+
Третья Пуническая война.	+
Разрушение Карфагена	+
<i>Риторическое отступление:</i> Карфаген был уничтожен, потому что он вызывал раз-	+ просто порицание изнеженных римлян

дражение впадавших в праздность римлян; дело не в христианских временах, а в том, что они испугались, словно предвидя, что с ними произойдет, и уничтожили точильный камень, на котором оттачивалась их доблесть	
Книга 5. Риторическое отступление: счастливые времена для Рима, были временами несчастий и бедствий для других народов; народы раньше платили дань, утомленные войнами, а теперь платят дань, чтобы избежать войн; тех, кого Рим раньше отгеснял от границ, он теперь объединяет; христианская религия всех объединила и теперь у любого народа можно найти приют, не боясь его богов; «я временно наслаждаюсь всей землей как родиной, поскольку истинной родины, той, которую я люблю, вообще нет на земле»	+ счастливые времена для Рима были несчастными для других народов; многие короли попадали в плен, или были убиты, или отдавали все, что имели за свою жизнь; но нам это все неизвестно, поскольку мы родились в мире, который они так тяжело завоевывали. И после того как родился Христос, мы свободны от всякого рабства и всякого страха, если мы ему следуем
Война римлян с ахейским союзом и крушение Коринфа	+
Войны с Вириатом в Испании	+
Принесение в жертву гермафродита и чума в Риме	- Наоборот, рассказывается, что мор в Риме прошел сам, без жертвоприношений
Войны Митридата на востоке	+
Консул Манцин заключил договор с нумантинцами, но сенат его разорвал и выдал Манцина врагам	+
<i>Риторическое отступление:</i>	-

мирный договор спас жизни воинам, но сенат его осудил, а Варрон обрек на гибель войско и получил благодарность; почему римляне не права твердят о своей справедливости, верности, милосердии, хотя их враги часто поступали справедливей и милосердней	
Проконсул Лепид пытается покорить ваккеев, несмотря на запрет сената и терпит поражение	-
Поход Брута в Испанию	+
<i>Риторическое отступление:</i> это времена бедствий и для Рима, и для Испании	+
Рождение ребенка с четырьмя ногами	+
Извержение Этны. В Бононии взошли злаки на деревьях.	-
Война с рабами на Сицилии	-
Война и победа Сципиона Африканского в Нуманции	+
Притязания Гракха	+ Кратко упомянута
Восстание рабов	+ Кратко упомянута
Война в Азии с Аристонином	+
Нечестивые поступки Птолемея и его изгнание из Александрии	-
Гибель Антиоха	+
Гибель Сципиона Африканского в результате заговора	+
Извержение Этны	+
Саранча в Африке. Сейчас в христианские времена она не приносит таких бедствий	+ нет упоминания о том, что в христианские времена она не приносит таких бедствий

Карфаген восстановлен и заселен римскими гражданами	+
Восстание Гракхов	-
Метелл завоевывает Балеардские острова, расправляется с местным населением и тем самым пресекает пиратские нападения	+
Победа над галлами-аллоброгами с помощью словнов	-
Извержение Этны	-
Поход против галльского царя Битуита	+
Поход консула Марция против галлов, обитавших у подножья Альп	-
Югуртинская война	+
«Непристойное чудо» с дочерью всадника Гельвия	-
Цепион и попытка присвоить золото, захваченное в галльском городе Толоза	-
Войны с кимврами и тевтонами	+
Публий Маллеол убил с помощью рабов собственную мать	-
Заговор Сатурнина против Мария	+
Зловещие знамения и чудесные явления в Риме	+
Союзническая война	Очень коротко упомянута среди рассказа о войнах Цезаря и Помпея
Царь Сотим опустошил Македонию	-
Гражданская война Суллы	В общем рассказе о граж-

	данских войнах
<i>Риторическое отступление:</i> о гражданских войнах в те времена и сейчас	-
Война с Серторием в Испа- нии	-
Войны в Килликии и Илли- рике	-
Восстание Спартака	-
<i>Риторическое отступление:</i> перечень бесконечных войн; разве нуждаются времена в сопоставлении	-
Книга 6. Риторическое от- ступление: изложение хри- стианского понимания исто- рии Римской Империи, как подготовки к пришествию Христа	-
Митридатова война	+
Митридат перед смертью разуверился в своих богах	-
<i>Риторическое отступление:</i> какими виделись времена митридатовой войны всему востоку	-
Помпей захватывает Иеруса- лим	+
Краткое упоминание о заго- воре Катилины	-
Галльские войны Цезаря	+ очень сокращенно, в од- ном абзаце
Победа Красса в Аквитании	-
Победа Цезаря над герман- цами	-
Поход Цезаря в Британию	-
Возвращение Цезаря в Гал- лию. Новые нападения гал- лов	-

Продолжение войн Цезаря в Галлии	-
<i>Риторическое отступление:</i> о несчастьях постигших Галлию; те беды так истощили ее, что она не поднялась бы сейчас против готов	-
Поражение Красса у парфян	-
Победа Кассия в Сирии	-
Чередование «взлетов» и «падений» в истории Рима	-
Пожар в Риме	-
Гражданская война между Цезарем и Помпеем	+
Об оракулах - они были забыты еще до христианских времен	-
Продолжение описания войны между Цезарем и Помпеем	-
Поход Цезаря в Александрию	-
Краткое упоминание о походах Цезаря в Африку и Испанию	+
Убийство Цезаря	+
Риторическое отступление: Рим отомстил виновникам своих бед, но посеял семена будущих несчастий; источником всех бед является честолюбие, но чтобы научиться смирению необходим учитель – Иисус Христос	-
Гражданские войны Цезаря Октавиана	+
Поход Антония на восток	+
Бунт Антония против Цезаря Октавиана	+
Битвы Цезаря и Антония и	+

победа Цезаря	
Возвращение Цезаря в Рим с тройным триумфом; установление мира	+
Знамения, сопровождавшие приход Цезаря Августа к власти	+
Поход Цезаря Августа в Испанию	+
Покорение германцев и других народов	+
Послы индов и скифов воздают Цезарю Августу славу Александра Великого	-
Краткий перечень: Тиберий подавляет мятеж паннонийцев, а потом побеждает германцев; Квинтилий Вар терпит поражение от восставших германцев; Агриппа покоряет босфорские народы	-
Парфяне подчиняются Цезарю	-
Ворота Януса закрыты	-
Цезарь Август отверг имя государя, но он установил прочный мир, в который был рожден истинный Государь	-
Цезарь приказал провести перепись, и Христос был внесен в римский цензорский список	-
Это Иисус возвел Рим на вершину власти	Риторическое отступление, но другое: противопоставление бедствий прежних времен, как расплаты за первородный грех, и милосердия христианской эры
Книга 7. Риторическое от-	+

ступление: повторение христианской концепции истории Рима; история четырех царств.	
Рождение Христа	-
Внук Цезаря Гай отказался молиться в Иерусалимском храме и за это римлян поразила страшная голод	+ но сказано просто, что он не захотел почитать; нет про храм
Правление Тиберия	
Тиберий, покорившись мнению сената, отвергает культ Христа, который он хотел ввести, и, мстя сенату, становится жестоким тираном	+
Крушение амфитеатра в Фиденах	-
Распятие Иисуса и сопровождавшие его знамения	+
Изгнание иудеев из Рима	-
Правление Калигулы. Даже он не нашел поводов для войн.	+
Калигула оскверняет Храм в Иерусалиме, а Пилат кончает с собой – это заслуженные кары	+
Ящик с ядами и другие злодеяния Калигулы.	+
Правление Тиберия Клавдия. Амнистия тем, кто пытался возродить республику.	+
Чудесное вмешательство предотвратило гражданскую войну	+
Клавдий без кровопролития покоряет Британию.	-
<i>Риторическое отступление:</i> сравнение похода Клавдия и	-

похода Цезаря; Рим, через скрытое провидение Его добивался частичных успехов; когда узнал Его стал преуспевать во всем, пока не следовал Его хулителям	
Голод в Сирии, но Елена, царица адиабенов снабжала христиан Иерусалима хлебом	+
Остров поднялся между Террой и Теразией	-
Возмущение в Иерусалиме	+
Клавдий изгнал из Рима иудеев (и, возможно, христиан)	+
Голод и кровопролитие постигли Рим. Смерть Клавдия	+
Правление и злодеяния Нерона.	+
Гонения на христиан и, как следствия, чума, поражения в Британии и на востоке. Землетрясение в Азии.	-
Самоубийство Нерона. Гражданская война между Гальбой, Отоном, Вителием и Веспасианом – наказание за гонения на христиан	+ сокращено
Война Веспасиана и Тита в Иудее. Разрушение храма. Их триумфальное возвращение возвещало о победе над теми, кто презрел Отца и Сына	+ истолкования нет
Воцарение мира. Ахайя, Ликия, Родос. Византий, Самос. Фракия, Киликия, Коммагена подчиняются римским законам.	-

Землетрясение на Кипре. Мор в Риме.	-
Смерть Веспасиана.	-
Веспасиан привил в течение двух лет и в его правление не было пролито ничьей крови. Но был пожар в Риме и Везувий изверг огонь.	- Но есть упоминание о правлении Тита и о том, что он говорил, что теряет день, в который не сделал доброго дела
Правление Домициана. Гонения на христиан и другие злодеяния.	+
Убийство Домициана. Правление Нервы и потом Траяна.	+
Попытки гонений на христиан, но быстро закончившиеся. В Риме сгорел построенный Нероном золотой дом – наказание за гонения.	+ нет упоминаний о пожаре
Землетрясение в Азии и Греции. В Риме сгорел Пантеон.	-
Мятежи иудеев в Ливии и Египте.	+
Правление Адриана. Он запретил осуждать христиан и усмирил иудеев.	+
Правление Антонина.	+
Правление Марка Антонина Вера и Аврелия Коммода. Война против парфян, гонения на христиан, чума в Риме.	+
Маркоманская война. Победа благодаря молитвам христиан.	+
Правление Луция Антонина Коммода. За его недостойные поступки – наказание Риму: молния попала в Капитолий и от пожара сгорела	+

библиотека.	
Правление Севера. Гонения на христиан и последовавшие войны.	+
Север в Британии.	+
Правление Антонина Бассиана.	+
Правление Марка Аврелия Антонина.	+
Правление Аврелия Александра.	+
Правление Максимиана.	+
Правление Филиппа.	+
Деций начинает гражданскую войну и гонения на христиан. Болезни в римской империи как кара.	+
Правление Галиена. Отмщение за гонение – болезни и войны. Но они быстро кончаются, поскольку гнев божий обратился в сострадание.	+ Нет о том, что они быстро закончились, поскольку гнев Бога обратился в сострадание
Правление Клавдия. Поход против готов.	+
Правление Аврелиана и его преемников до Диоклетиана.	+
Правление и войны Диоклетиана. Долгие гонения на христиан.	+
Приход к власти Константина.	+
<i>Пolemическое рассуждение о том, почему Диоклетиана не настигла кара за гонения</i>	-
Судьбы гонителей христиан	-
Распространение учения ария.	+
Победы и деяния Константина.	+

Правление Констанция, сына Константина. Признание арианства и как кара ужасное землетрясение на востоке.	+ про землетрясение нет
Войны между потомками Константина – наказание за покровительство арианству.	-
Правление и войны Юлиана.	+
Правление Иовиана, Валентиниана и Валента.	+
Землетрясение по всему миру.	-
Атанарих, король готов, преследовал христиан.	+
Победа Валентиниана над саксами и другими германцами.	+
Правление Валента и его нечестивые деяния. Он принудил монахов к несению военной службы.	+
Победы комита Феодосия над маврами. Его крещение и убийство.	+
Победа Грациана над врагами благодаря христианству.	+
Нашествие гуннов и восстание готов – кары Валенту за несправедливость к христианам.	+
Неудача в войне против готов и гибель Валента.	+
Риторическое отступление: все эти бедствия – кара за преследования церкви	—
Правление Феодосия. Мирение с готами и персами.	+
Гражданская война с Максимом. Она заканчивается без	+

больших потерь по вмешательству провиденья.	
Война между мятежным комитом Гильдоном и его братом Маскезилом. Победа Маскезила без сраженья.	-
Вторжение Радагайса – предупреждение Риму, но раскаяния не последовало.	- просто коротко про вторжение
Вторжение Алариха и его интерпретация.	-
Брак Плации, дочери императора Феодосия и Атульфа, родственника Алариха	+ Брак и расселение готов. На этом кончается книга
Племена аланов, свевов и вандалов вторгаются в Галлию.	-
Варвары в Испании. Но Испания не претерпела ничего такого, чего она не претерпела бы от римлян.	-
Интерпретация – возможно, это было сделано для обращения гуннов.	-
Комит Констанций расправляется с тиранами.	-
Победы Констанция и императора Гонория.	-
Войны среди варваров.	-
Итог.	-

Литература

Bately J. Classical additions in the Old English Orosius // England before the Conquest: studies in primary sources presented to Dorothy Whitelock. Cambridge. 1971. P. 237-254.

Bately J. Did king Alfred really translate anything // Medium Aevum. Vol. 78. N 2. 2009. P. 189-215.

Bately J. The Alfredian canon revisited: one hundred years on // Alfred the Great. Aldershot. 2003. P. 107-120.

Bately J. The literary prose of Alfred's reign: Translation and transformation. L., 1980.

Discenza N.G. The persuasive power of Alfredian prose // Readings in Medieval texts: Interpreting Old and Middle English Literature. Oxf., 2004. P. 122-136.

Gneuss H. Handlist of Anglo-Saxon manuscripts: a list of manuscripts and manuscript fragments written or owned in England up to 1100. Tempe, 2001.

Godden M. Did king Alfred really write anything // Medium Aevum. Vol. 76. N 1. 2007. P. 1-23.

Godden M. Old English Orosius and its sources // Anglia. Vol. 129. 2011. P. 297-320.

Godden M. The player king: identification self-representation in King Alfred's writings // Alfred the Great. Ashgate, 2003. P. 137-152.

King Alfred's Anglo-Saxon Version of the Compendious History of the World by Orosius / Ed. by *J. Bosworth*. L., 1859.

Kretzschmar W.A. Adaptation and "anweald" in the Old English Orosius // Anglo-Saxon England. Vol. 16. 1987. P. 127-145.

Pratt D. The Alfredian Project and its Aftermath: Rethinking the Literary History of the Ninth and Tenth Centuries // Proceedings of the British Academy. Vol. 162. 2009. P. 93-122.

The Anglo-Saxon version from the historian Orosius by Aelfred the Great / Ed. by *D. Barrington*. L., 1773.

The life of Alfred the Great to which is appended Alfred's Anglo-Saxon version of Orosius / Ed. by *B. Thorpe*. L., 1853.

The Old English Orosius / Ed. by *J. Bately*. Oxf., 1980.

Waite G. Annotated bibliographies of Old and Middle English literature: VI. Old English prose translations of King Alfred's Reign. L., 2000. P. 281-320.

Павел Орозий. История против язычников. Книги I-VII / Пер. с лат., вст.ст., комм., указатель *В.М. Тюленева*. СПб. 2004. С. 183.